

**ГРАММАТИКО-ПЕРЕВОДНОЙ МЕТОД В СИСТЕМЕ
ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО**

**GRAMMATICAL-TRANSLATION METHOD IN TEACHING
RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE**

*Самандарова Г.С. - ст. преп., и.о. доцента
университет Альфраганус, г. Ташкент*

Аннотация. Статья посвящена исследованию грамматико-переводного метода в системе преподавания русского языка как иностранного (РКИ). Рассматриваются исторические предпосылки формирования метода, его дидактические принципы, преимущества и ограничения в современной образовательной среде. Анализируется педагогический потенциал метода при обучении иностранцев русскому языку, а также возможности его интеграции с коммуникативным подходом и цифровыми образовательными технологиями. Делается вывод о целесообразности комбинированного использования грамматико-переводного метода для формирования грамматической компетенции обучающихся.

Abstract. This article explores the grammatical-translation method as a traditional approach in teaching Russian as a foreign language (RFL). The historical foundations of the method, its didactic principles, advantages, and limitations in modern educational contexts are analyzed. The pedagogical potential of the method in teaching Russian to non-native speakers is examined, along with possibilities for its integration with communicative approaches and digital educational technologies. The study concludes that a combined use of the grammatical-translation method can effectively develop learners' grammatical competence while addressing the demands of contemporary language education.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, РКИ, грамматико-переводной метод, методика обучения, грамматическая компетенция, перевод, коммуникативный подход.

Keywords: Russian as a foreign language, RFL, grammatical-translation method, language teaching methodology, grammatical competence, translation, communicative approach.

Современная методика преподавания русского языка как иностранного ориентирована на формирование коммуникативной компетенции учащихся, однако традиционные методы обучения продолжают сохранять научную и практическую значимость. Одним из таких методов является грамматико-

переводной метод, который исторически стал основой европейского языкового образования XIX века.

Грамматико-переводной метод — один из самых старых методов обучения иностранным языкам, включая русский язык как иностранный (РКИ). Этот метод был основным подходом в языковом образовании в XIX и начале XX века. Несмотря на свою давнюю историю, грамматико-переводной метод остается актуальным в некоторых аспектах преподавания РКИ, особенно в тех случаях, когда требуется глубокое понимание грамматических структур языка. Обучение строится на систематическом изучении грамматических правил и структур языка. Студенты заучивают правила и выполняют упражнения, чтобы закрепить эти знания. Перевод используется как средство для понимания и усвоения новых лексических и грамматических единиц. Обучение включает подробный грамматический анализ предложений и текстов. Студенты анализируют структуру предложений, части речи, грамматические формы и синтаксис. Упор делается на выполнение письменных упражнений, таких как перевод, диктанты, письменные ответы на вопросы и сочинения, что способствует усвоению языка на уровне структуры и формы. Метод подчеркивает важность точности и правильности в использовании грамматических структур и словарного запаса. Ошибки активно исправляются преподавателем. Хотя грамматико-переводной метод считается традиционным и во многом устаревшим подходом в обучении языкам, он может играть полезную роль в сочетании с более современными методами, особенно на начальных этапах изучения русского языка иностранцами.

Первоначально метод использовался для обучения классическим языкам и был направлен на развитие навыков чтения и перевода письменных текстов. Позднее он получил распространение в преподавании современных иностранных языков [5]. Несмотря на критику со стороны сторонников коммуникативного подхода, многие исследователи отмечают его эффективность при формировании системного понимания грамматики языка [1].

Русский язык отличается сложной морфологической и синтаксической системой, что делает проблему осознанного усвоения грамматики особенно актуальной для иностранных обучающихся. В этой связи переосмысление роли грамматико-переводного метода в преподавании РКИ приобретает научную значимость. Нам необходимо определить педагогический потенциал грамматико-переводного метода и возможности его применения в современной практике преподавания РКИ.

Грамматико-переводной метод представляет собой систему обучения, в которой центральное место занимает изучение грамматических правил и перевод текстов как способ усвоения языкового материала. Обучение строится на

сознательном овладении языковой структурой посредством анализа и сопоставления языков [5].

Согласно А. Н. Щукину, данный метод ориентирован на формирование языковой компетенции через систематизацию знаний о грамматике и лексике [2].

К ключевым принципам метода относятся: приоритет грамматических знаний, использование родного языка обучающихся, перевод как основной учебный инструмент, аналитический подход к языку, акцент на письменной речи.

В практике преподавания РКИ грамматико-переводной метод применяется при: объяснении грамматических категорий, работе с письменными текстами, обучении переводу, закреплении лексико-грамматических конструкций. Введение практических заданий, таких как диалоги, ролевые игры, упражнения на использование грамматических структур в устной речи, поможет учащимся применять свои знания в реальных коммуникативных ситуациях.

Особенно эффективным метод оказывается при изучении падежной системы русского языка, видовременных форм глагола и синтаксических моделей, вызывающих значительные трудности у иностранцев [1].

Анализ научных источников позволяет выделить ряд таких педагогических преимуществ, как формирование прочной грамматической базы, развитие аналитического мышления, повышение точности языкового оформления, эффективность при академическом обучении.

D. Larsen-Freeman отмечает, что аналитическое изучение языка способствует осознанному усвоению языковых закономерностей [6].

Несмотря на дидактическую ценность, метод имеет ряд недостатков: недостаточное развитие устной коммуникации, ограниченная практика аудирования, низкий уровень ситуативного общения, зависимость от родного языка учащихся. К недостаткам грамматико-переводного метода, также, относится ограниченная коммуникативная компетенция. Метод не развивает коммуникативные навыки учащихся, такие как говорение и аудирование. Основное внимание уделяется грамматике и письму и это приводит к недостатку практики устной речи. Из-за своей монотонности и академической направленности метод может снизить интерес и мотивацию учащихся к изучению языка, особенно среди тех, кто предпочитает интерактивные и практические методы обучения. Знание грамматических правил и перевод текстов не всегда помогают учащимся использовать язык в реальных ситуациях. Метод мало способствует пониманию языка в контексте культурных и социальных ситуаций. Он основан на постоянном переводе с русского на родной язык учащегося и наоборот, что создает зависимость от родного языка и мешает погружению в языковую среду.

Е. И. Пассов подчеркивает, что отсутствие речевого взаимодействия препятствует формированию полноценной коммуникативной компетенции [3].

Современные исследования демонстрируют необходимость комбинирования традиционных и инновационных подходов обучения. Это интеграцию с коммуникативным методом, использование ролевых и проектных заданий, внедрение цифровых образовательных платформ, применение интерактивных упражнений, развитие автономного обучения студентов. Стимулирование самостоятельного изучения грамматики через онлайн-ресурсы, самоучители и мобильные приложения поможет учащимся самостоятельно контролировать свой прогресс и улучшать языковые навыки.

Сочетание методов позволяет компенсировать недостатки грамматико-переводного подхода и обеспечить комплексное развитие языковых навыков [5; 6].

Таким образом, грамматико-переводной метод остаётся значимым элементом методики преподавания РКИ. И он эффективен для формирования грамматической компетенции и аналитических навыков обучающихся. Наиболее продуктивным является интегративный подход, сочетающий традиционные и коммуникативные методы обучения.

А использование современных технологий позволяет адаптировать грамматико-переводной метод к требованиям современного образования. Включение мультимедийных ресурсов, таких как интерактивные упражнения, онлайн-курсы и приложения, позволит сделать процесс изучения грамматики более интересным и мотивирующим. Также должны быть разработаны адаптивные учебные материалы. Учебные материалы должны быть адаптированы под уровень подготовки и потребности учащихся, чтобы обеспечить наиболее эффективное усвоение грамматических знаний и их применение на практике.

Итак, грамматико-переводной метод следует рассматривать не как устаревшую систему, а как важный компонент комплексной методики преподавания русского языка как иностранного.

Список литературы:

1. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Методика преподавания русского языка как иностранного. — М.: ИКАР, 2010.
2. Щукин А. Н. Методика преподавания иностранных языков. — М.: Высшая школа, 2012.
3. Пассов Е. И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. — М.: Просвещение, 1991.
4. Леонтьев А. А. Психолингвистические основы обучения иностранным языкам. — М.: Наука, 2003.

5. Richards J. C., Rodgers T. S. Approaches and Methods in Language Teaching. — Cambridge: Cambridge University Press, 2014.
6. Larsen-Freeman D. Techniques and Principles in Language Teaching. — Oxford: Oxford University Press, 2011.
7. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. — М.: Слово, 2008.